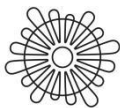


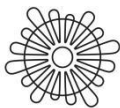
Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku				akad. god.	2024/2025	
Naziv kolegija	Prevođenje s hrvatskog na talijanski 2				ECTS	3	
Naziv studija	Prevoditeljski studij talijanistike						
Razina studija	☐ preddiplomski		☒ diplomski		☐ integrirani		☐ poslijediplomski
Godina studija	☒ 1.		☐ 2.		☐ 3.		☐ 4.
Semestar	☐ zimski ☒ ljetni		☐ I.		☒ II.		☐ III.
Status kolegija	☒ obvezni kolegij		☐ izborni kolegij		☐ izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije ☐ DA ☒ NE
Opterećenje	P		S		15		V
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	SK -142 Srijeda 18:00 – 20:00		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		Talijanski, hrvatski		
Početak nastave	17.2.2025.		Završetak nastave		29.5.2025.		
Preduvjeti za upis	Upisan diplomski prevoditeljski studij talijanistike						
Nositelj kolegija	Manuela Kotlar						
E-mail	mkotlar@unizd.hr				Konzultacije	Srijeda 17:00-18:00	
Izvođač kolegija							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Suradnici na kolegiju							
E-mail					Konzultacije		
Vrste izvođenja nastave	☐ predavanja		☐ seminari i radionice		☒ vježbe		☐ obrazovanje na daljinu
	☐ samostalni zadaci		☐ multimedija i mreža		☐ laboratorij		☐ mentorski rad
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje pomorstva i nautike. Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti pomorstva i nautike						
Ishodi učenja na razini programa	2T12 - Instrumentalne kompetencije: sposobnost analize i sinteze, temeljno opće znanje iz područja struke, potkovanost u osnovnim praktičnim stručnim znanjima, vještine korištenja programskih alata pri izradi samostalnih seminarskih i projektnih zadataka 1TN9- Interpersonalne kompetencije: komuniciranje s kolegama i suradnicima, sposobnost kritike i samokritike, sposobnost timskog rada, uvažavanje raznolikosti, primjena etičkih načela i normi koje se koriste u struci						

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



		2T13 - Sistemske kompetencije: sposobnost primjene znanja u praksi, istraživačke vještine, sposobnost samostalnog rada, primjena znanja, razumijevanje i sposobnost rješavanja problema u novim ili nepoznatim situacijama u širem (ili multidisciplinarnom) kontekstu vezanom uz područje studija, planiranje procesa cjeloživotnog kako osobnog tako i profesionalnog razvoja, prezentiranje stečenih znanja i argumentiranje vlastitog mišljenja u odnosu na proučavane književne ili jezikoslovne teme, situacije ili primjere 2TP1 - Vladati jezičnim i komunikacijskim kompetencijama na talijanskom jeziku na razini C1-C2 prema uputama Zajedničkog europskog referentnog okvira za jezike Vijeća Europe 2TP4 - Poznavati suvremene teorijske pristupe prevođenju 2TP6 - Prevoditi novinske tekstove, korespondenciju, stručne i znanstvene tekstove s talijanskoga na hrvatski i hrvatskoga na talijanski, te književne tekstove s talijanskoga na hrvatski 2TP9 - Konsekutivno prevoditi s talijanskoga govore opće tematike 2P10 - Uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti tekstova 2P11 - Upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju 2P15 - Samostalno ocjenjivati kvalitetu književnih i stručnih prijevoda u hrvatskom kulturnom i znanstvenom prostoru			
Načini praćenja studenata	☒ pohađanje nastave	☒ priprema za nastavu	☒ domaće zadaće	☐ kontinuirana evaluacija	☒ istraživanje
	☒ praktični rad	☐ eksperimentaln i rad	☐ izlaganje	☐ projekt	☐ seminar
	☐ kolokvij(i)	☒ pismeni ispit	☐ usmeni ispit	☐ ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Predane sve domaće zadaće				
Ispitni rokovi	☐ zimski ispitni rok		☒ ljetni ispitni rok	☒ jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova			Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku	Ispitni rokovi Odjela za talijanistiku	
Opis kolegija	Prevođenje tekstova s područja ribarstva, nautičkog turizma, povijesti pomorstva, brodogradnje, navigacije i navigacijske opreme, morskog prijevoza i organizacije prometa, sigurnosti na moru te pomorskog prava.				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Prevođenje tekstova s područja pomorske arheologije Prevođenje tekstova s područja brodogradnje Prevođenje tekstova s područja mornarice Prevođenje tekstova s područja navigacije i navigacijske opreme Prevođenje tekstova s područja povijesti pomorstva Prevođenje tekstova s područja ribarstva Prevođenje tekstova s područja nautičkog turizma Prevođenje tekstova s područja morskog prijevoza i organizacije prometa Prevođenje tekstova s područja pomorskog prava Prevođenje tekstova s područja sigurnosti na moru Prevođenje tekstova s područja trgovine Prevođenje tekstova s područja pomorskih putopisa Prevođenje tekstova s područja sportskog ribolova Prevođenje tekstova s područja morske flore i faune Završni sat				
Obvezna literatura	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. J. Mikoč Pomorski rječnik: talijansko-hrvatski rječnik, hrvatsko-talijanski rječnik, Hrvatsko filološko društvo, Rijeka, 1998. R. Vidović, Pomorski rječnik, Logos, 1984. F. Caffio, Glossario di diritto del mare, Rivista Marittima, 2007.				
Dodatna literatura	R. Crnić, Pomorski rječnik (talijansko-njemačko-hrvatski), Rijeka, Hrvatsko filološko društvo, 1998. J.-L. Garnier, Dizionario marittimo quadrilingue: italiano-inglese-spagnolo-francese, De Vecchi, 2000. D. Jašić, G. Belamarić, Ž. Trošić, Planiranje pomorskog putovanja, Sveučilište u Zadru, 2011. T. Vespasiani, Glossario dei termini economici e giuridici dei porti, dei trasporti marittimi e della logistica portuale, Franco Angeli, 2009.				



	M. Markovčić Kostelac, Hrvatsko pomorstvo i Europska Unija, Zagreb, 2011. I. Grabovac, R. Petrinović, Pomorsko pravo, Pomorski fakultet, Split, 2006. AA.VV. Libro di bordo, Incontri nautici, 1999. P. Čovo, Dnevnik plovidbene prakse studenta brodogradarstva, Zadar, 2011. M. Kozličić, Hrvatsko brodogradarstvo, Croatian Shipping, Le Navi croate, Split-Zagreb, 1993. M. Buljan, M. Zore-Armanda, Osnove oceanografije i pomorske meteorologije, Split, 1971. S. Krile, Elektroničke komunikacije u pomorstvu, Dubrovnik, 2004. L. Ferraro, Elementi di macchine marine, Hoepli, 2009. A. Morvillo, Tecnologia delle costruzioni navali, Fridericiana Editrice Univ., 2009. B. Schenk, Le manovre in porto, Ugo Mursia, 2008. L. Formisani, Apparat e sistemi elettronici per la nautica, Ugo Mursia, 2010.					
Mrežni izvori						
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	☒ završni pismeni ispit	☐ završni usmeni ispit		☐ pismeni i usmeni završni ispit		☐ praktični rad i završni ispit
	☐ samo kolokvij/zadaci	☐ kolokvij / zadaća i završni ispit	☐ seminarski rad	☐ seminarski rad i završni ispit	☐ praktični rad	☐ drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	100% završni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	0-59	% nedovoljan (1)				
	60-69	% dovoljan (2)				
	70-79	% dobar (3)				
	80-89	% vrlo dobar (4)				
	90-100	% izvrstan (5)				
Način praćenja kvalitete	☒ studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta ☐ studentska evaluacija nastave na razini sastavnice ☐ interna evaluacija nastave ☒ tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete ☐ ostalo					
Napomena / Ostalo	Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]“ Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>. U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom. U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računi.					